

МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ КОРЕЯНИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

Современная языковая картина мира формируется под воздействием глобализации, миграции и культурного взаимодействия. Одним из наиболее заметных явлений последних десятилетий стала «Корейская волна» (한류 ‘hallyu’), которая охватывает разнообразные области массовой культуры, от музыки и кино до моды и гастрономии. Это привело к проникновению корейских слов и выражений, известных как «корейнизмы», в английский язык.

Корейнизмы представляют собой заимствованные слова и выражения, отражающие уникальные аспекты корейской культуры. Поскольку корейнизмы становятся неотъемлемой частью глобального лингвистического пространства, важно понимать, как они адаптируются к нормам принимающего языка. Основные лингвистические механизмы, способствующие их успешной интеграции в английскую языковую систему, включают:

Фонетическая адаптация означает изменения в произношении заимствованных слов для соответствия звуковой системе переводящего языка. Примером может служить слово 김치 ‘kimchi’ [‘kim.tʃi] (традиционное корейское блюдо из овощей), в котором ударение смещается на первый слог в английском языке.

Семантическая адаптация касается смысловой трансформации лексемы. Например, 한복 ‘hanbok’ (традиционная корейская одежда) в англоязычном контексте уже обозначает корейский национальный стиль моды.

Грамматическая адаптация проявляется в том, что корейнизмы обычно функционируют как неизменяемые существительные или прилагательные. Например, 막걸리 ‘makgeolli’ (рисовое вино) используется как существительное; 한식 ‘hansik’ (корейская кухня) может играть роль **прилагательного, как в словосочетании** *hansik restaurant* ‘ресторан корейской кухни’. Это демонстрирует высокую степень грамматической гибкости корейнизмов.

Социолингвистические аспекты также играют важную роль, поскольку корейнизмы активно используются в молодежной среде, фан-клубах и социальных сетях. Такие слова как 애교 ‘aegyo’ (милое поведение), 바이어스 ‘bias’ (любимый участник группы) уже стали неотъемлемой частью молодежного сленга.

Исследование процесса адаптации корейских слов в английском языке показывает, что они не просто заимствуются, а активно изменяются в соответствии с нормами английского языка. Это способствует эффективному межкультурному общению в условиях глобализации.